

Содержание

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	4
1.1 Определение основных терминоведческих понятий.....	4
1.2 Определение понятия "язык для специальных целей"	10
1.3 Характеристика предметной области	12
1.4 Семантические особенности.....	15
ГЛАВА 2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	20
2.1 Общая характеристика терминов классического балета	20
2.2 Тематическая классификация терминов классического балетного танца	22
2.2.1 Тематическая группа «Экзерсисы».....	23
2.2.2 Тематическая группа «Техника исполнения».....	24
2.2.3 Тематическая группа «Названия частей танцевальных композиций»	25
2.2.4 Тематическая группа «Позиции тела танцора»	26
2.2.5 Тематическая группа «Инструменты и атрибуты танцовщика»	26
2.2.6 Тематическая группа «Названия танцоров»	27
ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	28
3.1 Основные способы терминообразования	28
3.2 Особенности терминообразования терминов классического балета	31
3.2.1 Семантические способы терминообразования	31
3.2.2 Синтаксический способ терминообразования	32
3.2.3 Морфолого-синтаксические способы терминообразования	33
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	35
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	37

ВВЕДЕНИЕ

В фокусе нашего исследования находится изучение лингвистических особенностей терминов во французском языке, используемых в хореографическом искусстве.

Постоянный рост научного прогресса приводит к появлению все большего числа новых наук, методов и отраслей знания, что сопровождается формированием новых специализированных подязыков. Одним из таких развивающихся подязыков является язык хореографического термина.

Таким образом **актуальность** нашего исследования определяется следующими моментами:

1. Научно-профессиональная область классического балетного танца – это одна из перспективных областей терминологии, она является достаточно востребованной как в нашей стране, так и за рубежом, а так же представляет собой динамическую номинативную систему, постоянно пополняющуюся новыми терминированными концептами.

2. Обзор и анализ доступных нам источников показал, что, несмотря на долгую историю существования искусства классического балета, а так же на достаточное количество исследовательских работ в этой области, материал на французском языке еще не был рассмотрен достаточно подробно.

Объектом исследования являются языковые единицы, номинирующие понятия танцевального искусства и формирующие терминологию классического балетного танца во французском языке.

Предметом исследования выступает тематическая классификация данных терминологических единиц, а также их лингвистические особенности.

Цель работы – составить тематическую классификацию терминов классического балетного искусства, описать типы их образования, выявить характерные особенности данных терминов.

Поставленная цель обусловила необходимость решения следующих **задач:**

1. Провести анализ научной литературы по теме исследования,
2. Уточнить рабочие понятия исследования,
3. Определить границы изучения предметной области «хореография»,
4. Составить собственную тематическую классификацию терминов классического балетного искусства
5. Описать характерные типы терминообразования для каждой выявленной тематической группы.

Для решения поставленных задач предполагается использовать следующие методы: метод наблюдения, метод анализа, метод компонентного анализа в его дефиниционной разновидности, метод синтеза.

Материал исследования – 249 единиц, выявленные путём анализа специальных тематических словарей а также электронных источников.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная работа вносит скромный вклад в развитие терминоведения, характеризуя общие закономерности формирования и хореографических терминов.

Практическая значимость работы состоит в том, что её результаты могут быть использованы для составления одно- и двуязычных словарей хореографических терминов, пособий для специализированных учебных заведений, а также для углубленного изучения французского языка в курсах «Лексикология», «Практический курс перевода», «Межкультурная коммуникация». Так же материалы исследования могут быть полезны в практике перевода текстов по хореографии.

Структура работы в соответствии с целями и задачами исследования состоит из введения, 3 глав, заключения и библиографического списка.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

1.1 Определение основных терминоведческих понятий

Прежде, чем начать изучение конкретных терминов и терминосистем, необходимо обозначить, что в данной работе мы будем рассматривать под определением «термин» и под сопутствующими ему понятиями, такими как "терминология" и «терминосистема», а так же рассказать о науке, которая занимается их изучением.

Само слово термин происходит от латинского слова *terminus* — предел, граница. В настоящее время в современной лингвистике отсутствует общепринятое понятие слова «термин».

Так например, А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [Реформатский 1959: 8]. Но это определение не раскрывает всю полноту понятия, а также сильно урезает многие аспекты и особенности термина как лингвистического явления.

Г.О. Винокур определял термин следующим образом: «В роли термина может выступать всякое слово... термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления» [Винокур 1939: 49]. Однако, следуя этому определению, мы можем рассматривать как термин лишь одну языковую единицу - слово, тогда как в современной лингвистике понятие термин давно уже вышло за рамки одного слова и существует как в данной форме, так и в форме словосочетания.

М.М. Глушко, в свою очередь, констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [Глушко 1974: 33].

Б.Н. Головин обозначает термин как это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формулирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними [Головин 1987: 5].

В.М. Лейчик считает, что «термин – это лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик 2007:31].

В. Д. Табанкова даёт одно из более развёрнутых определений понятия «термин». По её словам, термины составляют сущностно-понятийное ядро лексики, обслуживающей и оформляющей любой профессиональный дискурс, в том числе и язык науки. Это наиболее информативная часть лексики языка науки. Они делают лексический состав языка науки принципиально отличным от лексики общелитературного языка по нескольким направлениям: семантически (термины именуют только специальные понятия, каждый из них уникален по своему содержанию); функционально (термины обладают не только номинативной, но и дефинитивной функцией); по сфере распространения (термины при известной «доступности» некоторых из них широкому кругу носителей литературного языка и при условии, что многие термины вышли из недр литературного языка, - принадлежность только языка науки, его лексической системы. Термины в своей прямой функции служат средством только профессионального общения); по источникам, способам и средствам создания (термины, основываясь в целом на общелитературных источниках, способах и средствах их создания, имеют и свои специализированные ресурсы, которые не находят применения в других разновидностях общелитературного языка); по семиотическому составу единиц наименования (в терминологии, кроме общеязыковых словесных знаков, широко используются символы, выходящие за рамки вербальных средств

выражения) [Табанаква 1982: 18]. Безусловно, данное определение понятия «термин» - одно из самых полных в современной лингвистике, оно указывает на все аспекты и отличия термина как специального языкового явления.

Но несмотря на длительное изучение такого явления лингвистики как «термин», единого общелингвистического понятия так и не выведено. В нашем исследовании мы будем обращаться к мнению В.М. Лейчика, как к самому подходящему для нашего исследования. Данное определение позволяет учесть такие важные моменты: 1) термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка; 2) термины фигурируют как таковые именно в лексике ЯСЦ, а не в лексике того или иного естественного языка в целом; 3) в лексике ЯСЦ термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий; 4) термины представляют в них элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты ЯСЦ [Лейчик 2006: 31-32].

Таким образом, главным отличием термина от других лексических единиц является его способность выражать (обозначать, называть) специальное понятие, поскольку именно связь термина с понятием определённой отрасли знания и делает его особой лексической единицей [Суперанская и др. 1989:34].

При изучении трудов различных учёных - лексикологов и терминологов, можно выделить следующие особенности термина, дающие возможность дефференцировать понятие «термин» от других лексических языков для специальных целей.

Главными особенностями термина являются: системность, наличие определения - дефиниции, тенденция к однозначности в пределах одного терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои системные и дефинитивные характеристики - детерминологизируется.

Существуют различные классификации терминов которые могут строиться по следующим основаниям:

1. По степени абстрактности:

- универсальные термины, обозначающие общие категории;
- уникальные термины, обозначающие явления, специфические для какого-либо языка или группы языков;

2. По принадлежности к той или иной терминосистеме:

- традиционные термины, используемые в той или иной терминологической системе, отражающие концептуальный аппарат различных национальных научных традиций, лингвистических направлений и школ;

- индивидуальные термины, принадлежащие к определенной авторской концепции и не выходящие за ее пределы;

3. По внутренней форме:

- мотивированные, в которых составляющие их морфемы соотносятся с морфемами данного языка;

- немотивированные термины, появившиеся, в основном, в результате заимствований;

4. По генетическому признаку:

- исконно русские термины;

- заимствование;

- создание на основе греко-латинских элементов;

5. По составу:

- однословные (монологемные) термины;

- термины-словосочетания (полилексемные термины); выделяется также сложение терминов, в процессе которого сочетаются два и более самостоятельных термина: компонентный анализ лексического значения слова [Джасим 2007:9].

Однако термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии, поэтому следует так же пояснить и данное явление в лингвистике.

Терминология является смысловым ядром языка для специальных целей, включает в себя специальную лексику, стоящую за пределами обычной, непрофессиональной сферы общения.

Слово «терминология» - многозначно. Им обозначается:

- совокупность или некоторое неопределенное множество терминов-слов вообще;

- совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания (медицинская терминология, географическая терминология);

- учение об образовании, составе и функционировании терминов вообще;

- учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквивалентах в других языках;

- общее терминологическое учение.

Кроме этого терминологией иногда непрофессионалы называют любые специальные слова, обычно заимствованные и не всегда понятные [Суперанская 1989 :17].

Так же С.В. Гринёв-Гриневич определяет терминологию как совокупность терминов, используемых в определённой области знания [Гринёв-Гриневич 2008 :9].

Существуют различные аспекты изучения терминологии: философский, исторический, лингвистический, информационный, технический. В настоящее время в терминоведении выделяется ряд самостоятельных направлений исследования: общее, типологическое, сопоставительное, семасиологическое, ономасиологическое, историческое,

функциональное и пр. В нашем исследовании мы будем рассматривать изучение терминологии в лингвистическом аспекте.

Понятие «терминосистема» так же не имеет единого определения в лингвистике.

По мнению В.М. Лейчика, терминосистема – это «знаковая модель определённой теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определённого языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [Лейчик 2006: 129]. Но при этом важно уточнить, что «терминосистема отражает не просто систему понятий, а систему понятий данной теории» [Лейчик 2006: 101].

Т.Р. Кияк так же понимает под терминосистемой упорядоченную совокупность терминов, адекватно выражающих систему понятий специальной сферы человеческой деятельности, и между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь, а совокупность связей внутри такой совокупности предопределяет его структуру [Кияк 1989: 7].

Б.Н. Головин обозначает следующие признаки терминосистем:

1) терминосистема представляет собой большую или малую (по численности) совокупность терминов, совместно обслуживающих коммуникативно-тематическое или коммуникативно-ситуативное задание;

2) элементы терминосистемы прямо или косвенно коммуникативно соотнесены и структурно связаны друг с другом и с системой в целом;

3) нет ни одного термина, который не входил бы в ту или иную терминосистему;

4) границы между терминосистемами могут быть более или менее четкими («размытыми»), терминосистемы могут накладываться друг на друга и образуют в таких случаях пересечения терминосистем;

5) терминосистемы, обслуживающие отдельные и разные отрасли (области) производства, техники, науки, управления, могут выделять

межотраслевой терминологический фонд, также представляющий собой терминосистему [Головин 1981: 3].

Все представленные выше понятия объединяет в себе такая наука, как терминоведение.

Сам термин «терминоведение» появился в конце 60х годов 20го века, чтобы разграничить два значения термина «терминология».

По мнению Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобрин, под терминоведением следует понимать раздел науки о языке, исследующий семантическую природу, грамматическую организацию и законы функционирования терминов, обслуживающих различные сферы деятельности человека. [Головин, Кобрин 1987 :7].

Так же в своей работе Р.Ю. Кобрин и Б.Н. Головин обозначают основные задачи терминоведения:

1. Анализ роли терминологии в коммуникативных процессах.
2. Определение места терминологии в системе языка.
3. Исследование семантического словообразования терминов в сопоставлении со словами общеупотребительной лексики и свободными и устойчивыми словосочетаниями.
4. Анализ грамматической организации простых (слов) и составных (словосочетаний) терминов.
5. Исследование специфики терминологических словосочетаний в сопоставлении со свободными и фразеологическими словосочетаниями.
6. Конкретизация понятия «терминологическая система» и разработка методик анализа и описания терминосистем [Головин 1987 :7].

1.2 Определение понятия "язык для специальных целей"

Итак, в нашем исследовании мы решили обращаться определению термина, сформулированное В.М. Лейчиком.

Однако в этом определении звучит такое понятие, как «язык для специальных целей», которое созвучно так же понятию «метаязык». Для того, чтобы перейти к дальнейшей работе с лексическим материалом, необходимо обозначить и разграничить эти два понятия.

Понятие «язык для специальных целей» (далее ЯСЦ) было введено в лингвистику не так давно, и несмотря на длительное изучение, учёные - лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению в определении данного понятия.

Теория ЯСЦ берёт свое начало от идей Пражского лингвистического кружка о функциональных языках. Наиболее широкое распространение эта теория получила в 70-е годы XX столетия. В результате этого в германоязычных странах начали говорить о Fachsprachen – предметных, или профессиональных языках; в англоязычных странах для обозначения функциональных разновидностей национальных языков появился термин Language for Special/Specific Purposes (LSP); во франкоязычных странах в последние десятилетия активно используются термины langues de spécialité, langues spécialisées, а также, в зависимости от предметной области, более конкретные обозначения, например le français technique, le français économique и т.д.

Западные учёные рассматривают язык для специальных целей как «некоторый фрагмент национального языка», ... как «один из типов подязыков, приспособленный для специальной коммуникации в области науки и техники» [Суперанская и др. 1989: 63].

Так же в последнее время широко используется понятие «подязык», что является созвучным понятию ЯСЦ, однако не является одним и тем же.

«Подязык – это особая форма существования языка с ярко выраженной профессиональной направленностью» [Суперанская и др. 1989: 56].

Исходя из данного определения, можно сделать вывод, что характерным свойством подязыка является его ограниченность в

употреблении в рамках какой-либо определённой сферой деятельности человека, а так же, что в зависимости от связанных с этой сферой выразительные средства.

Таким образом, становится очевидно, что подязык не может быть богаче основного языка - ведь он использует лишь ограниченную часть выразительных средств, однако он и не беднее его, так как использует специальную лексику.

1.3 Характеристика предметной области

На данном этапе стоит обозначить саму предметную область нашего исследования, обозначить границы терминологического поля и уточнить некоторые особенности изучаемого аспекта.

Понятие «хореография» (от греч. choreo - танцую) охватывает различные виды танцевального искусства, где художественный образ создается с помощью условных выразительных движений.

До сих пор самое распространённое определение хореографии - это просто танец, однако Ростислав Захаров в своей книге «Искусство балетмейстера» даёт более широкое определение данному одному из древнейших видов искусства.

Понятие «Хореография» гораздо шире понятия «танец» или «балет». Само слово «хореография» буквально означает «писать танец». Специфика хореографии состоит в том, что мысли, чувства, переживания человека она передаёт без помощи речи, средствами движения и мимики [Захаров 1989: 7].

История становления хореографического искусства - это результат эволюции человеческой культуры, социальных особенностей каждого времени, это история эволюции народно-танцевального искусства.

История искусства танца уходит в древние времена. На заре своего существования человечество открыло способы выражения мыслей, эмоций,

поступков через движение. Изначально человек вкладывал в танец свои представления и верования - таким образом танец становился религиозным обрядом. Подобные обрядовые танцы можно увидеть у некоторых первобытных племен Австралии или Американских индейцев в наши дни.

С течением времени человечество все энергичнее познавало окружающий его мир, и танцы утрачивали свое первоначальное «магическое» предназначение. Теперь в них выражались свойственные народу вольнолюбие, жизнерадостность, оптимистическое восприятие реального мира.

Возродилось целое искусство - хореография. Она, по существу, не имеющая системы записей движений, передавала устно, как эстафету, все ценное и наиболее выразительное, что было на протяжении ее истории.

Как и все предметные области, хореография также имеет несколько разделов, существенно различающихся по своему наполнению, структуре и имеющими индивидуальные особенности как в практическом применении, так и в лексическом наполнении.

Хореография имеет три раздела:

- 1) народный танец;
- 2) бытовой (так же называемый бальным) танец;
- 3) профессиональное искусство танца, в том числе и классический балет. [Захаров 1989: 8].

В нашем исследовании мы будем обращать внимание только лишь на раздел профессионального танца или же балета, так как именно в нём присутствуют термины, подходящие в качестве материала для нашего исследования.

Но прежде чем перейти к описанию и изучению конкретно терминов классического балетного искусства, стоит обратиться к его истории.

Подобно многим современным искусствам, классический танец появился в эпоху Возрождения. В ту пору, ещё до своего

терминологического закрепления, появилось и понятие балет, от латинского ballo - танцюю.

Как составная часть музыкально - драматического придворного спектакля балет проник во Францию XVI века, и занял видное место в придворном жанре английской «маски». В XVII веке, когда в Париже была основана Королевская Академия танца (1661 год), балет вышел из дворцовых зал на профессиональную сцену и там, наконец, отделился от оперы, сделался самостоятельным театральным жанром.

Балеты Петипа завершили длительный процесс формирования классического танца как системы условных выразительных средств. В них собраны, упорядочены и возведены в высокое художественное правило все поиски XIX века в области этого танца. Тогда же окончательно и закрепились французская терминология классического танца, принятая по сей день. Она создавалась путём отсеивания необязательных временных элементов и отбора постоянных, обуславливающих саму природу классического танца [Базарова, Мей 1948 : 8].

Хореографическое искусство, как и искусство балета, развивается и по сегодняшний день, что позволяет сделать вывод о том, что и терминология этой профессиональной области терпит существенные изменения и дополнения.

В отличие от терминологии сферы естественных наук, таких как биология, медицина и т.д., а так же от сферы музыкально искусства, балетная терминология не берёт свои корни из латинского языка, а является исконно французским образованием.

1.4 Семантические особенности

Семантические особенности любой терминосистемы являются крайне важным фактором при изучении, систематизации и использовании её терминологических единиц. Главной проблемой семантики терминологической лексики является вопрос соответствия самого термина с его значением.

Для начала рассмотрения особенностей и отличий термина от простого «слова», необходимо дать чёткое определение тому, что в современной лингвистике называется лексическим значением слова.

Прежде всего необходимо рассмотреть классическое определение, сформулированное В.В. Виноградовым. По его словам, лексическое значение слова - это «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [Виноградов 1977: 132].

И. В. Арнольд под лексическим значением слова понимает реализацию понятия, эмоции или отношения посредством языковой системы. Поскольку в понятии отражена действительность, значение слова соотнесено с внеязыковой реальностью, вместе с тем понятие нетождественно значению, поскольку последнее имеет лингвистическую природу. Выделяемое автором денотативное значение называет понятие. Через понятие, которое отражает действительность, денотативное значение соотносится с внеязыковой действительностью. Коннотация связана с условиями и участниками общения, в нее входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения [Арнольд 2002: 102].

Разница между просто словом и термином объективно обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности - научное мышление и бытовое оперирование представлениями. И действительно, даже пользуясь термином (или его омонимичной формой) в быту, мы никогда не задумываемся над научным содержанием

соответствующего понятия, а имеем ввиду наиболее поверхностные, бытовые свойства соответствующего объекта [Гринёв-Гриневич 2008 : 28].

Таким образом, становится понятно, что термин имеет существенные отличия от любой другой лексики бытового языка, что позволяет выделить его в отдельную категорию.

Лексическое и понятийное значения термина не всегда совпадают. Существует несколько вариантов их соотношения.

1. Лексическое значение термина может полностью совпадать с понятийным. Такие термины принято называть правильноориентирующими.

2. В ряде случаев, если заимствуется иноязычное слово или утеряно или забыто первоначальное значение слова, используемого в качестве термина, собственное лексическое значение термина может отсутствовать. Такие термины называются немотивированными или семантически нейтральными.

3. Несоответствие лексического значения термина и соответствующего понятия проявляется в том, что в одном случае лексическое и понятийное значения термина расходятся, а в другом случае лексическое значение термина содержит несущественные или избыточные признаки понятия или, наоборот, не содержит существенных признаков, выделяющих данное понятие.

Недостатки содержательной стороны терминов, вызывающие необходимость в их нормализации, проявляются в отклонении от взаимно однозначного соответствия между терминами и понятиями и несоответствии между лексическим и понятийным значениями термина. Отклонения от взаимно однозначного соответствия между понятиями и терминами проявляются в использовании одной лексической единицы для называния нескольких понятий (омонимия и полисемия) или для использования значений нескольких лексических единиц для выражения одного понятия (синонимия) [Гринева-Гриневич 2008: 91].

Также, одними из основных семантических особенностей термина являются его независимость от контекста и однозначность [Гринёв-Гриневич:28]. Термин не может быть истолкован двояко или иметь множества значений при переводе, тогда как слово, как мы знаем, может иметь более 30 вариантов значений, которые будут иметь как существенные, так и достаточно абстрактные различия. Так же, значение термина не только установлено единожды при дифференцированном его рассмотрении, но и при синтезе термина с другими лексическими единицами.

Так, объективность содержания понятия делает отражающий его термин в подавляющем большинстве случаев стилистически нейтральным, не возбуждающим каких-либо добавочных ассоциаций [Хаютин 1972: 55].

Функция называния понятий (семантическая целостность специальной номинации) позволяет терминологическим словосочетаниям сохранять синтаксическое единство независимо от числа входящих в составной термин элементов, обеспечивает их устойчивость - воспроизводимость в речи. Это даёт возможность различать составные термины и сочетания терминов [Гринёв-Гриневич 2008:29].

Конечно же, нельзя оставлять нерассмотренными такие явления, как полисемия и омонимия терминов.

Случаи, когда одной лексической единицей называются несколько понятий, могут квалифицироваться как полисемия (многозначность) или омонимия.

Чаще многозначными оказываются представленные в терминологии имена существительные. Эти слова обозначают органически присущие категории имен предметные значения [Герд 1979: 84].

Тем не менее, полисемия терминов не лишает возможности понимать их правильно. Обычно указывается, что термин не нуждается в контексте, так как он должен быть понятен и без контекста. Но это положение нельзя абсолютизировать, в терминологии контекст важен, поскольку «содержание

термина раскрывается только через его реальное функционирование» [Ахиитова 1980: 15].

Синонимии терминов как ещё оно важное языковое явление. Под понятием синонимии в общелитературном языке и в терминологии понимают иногда не совсем одинаковые явления. В общелитературном языке синонимы – равнозвучные, не совпадающие по значению или имеющие сходные, близкие значения слова. В свою очередь, А.А. Реформатский вносит существенные дополнения к пониманию этого явления, заключающиеся в том, что слова-синонимы «называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и тем самым через название вскрывают разные свойства данной вещи» [Реформатский 1965: 96].

Именно этим, наиболее существенным признаком общелитературные синонимы соотносятся с одним и тем же понятием, и объектом. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами.

Итак, анализ изученной научной литературы позволяет нам сделать следующие выводы.

Терминологическое поле лексики хореографического искусства изучено недостаточно. Материал на французском языке в ныне существующих исследованиях практически не рассматривался.

Спецификой танцевальной терминологии можно считать терминологизацию общелитературных лексических единиц - продуктивный способ терминообразования, что является результатом семантической деривации в рамках языка. Словообразование представляется сложным когнитивным процессом, который происходит под влиянием экстралингвистических факторов, но по готовым структурным образцам.

За рабочее определение термина мы взяли определение, данное В.М. Лейчиком: «термин - это лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное —

понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности».

Нами была так же выделены различные классификации терминов и указаны несколько способов их возможного образования.

ГЛАВА 2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1 Общая характеристика терминов классического балета

В основном, термины, как и все другие группы слов, образуются на базе уже существующих основ, корней и слов общей и специализированной лексики. Существуют, безусловно, и структурные типы слов-терминов, такие как простые слова, производные, сложные слова.

В период становления любой терминосистемы главную роль в ней играют однокомпонентные термины, которые выражают простые понятия. Под простыми терминами мы понимаем однословные термины, которые образованы морфологическим и семантическим способами. С развитием науки происходит конкретизация понятий, за счёт этого происходит увеличение компонентов в термине [Худинша 2014:3].

В любой области терминологии, с точки зрения формы, прежде всего можно выделить две основные группы терминов: слова (однословные, моноксемные термины) и словосочетания (многословные, полилексемные термины) [Гринев-Гриневиц 2008: 121].

В балетных дисциплинах — классическом, характерном и историко-бытовом танцах, традиционно используется преимущественно французская терминология. При зарождении балета во Франции балетные термины были заимствованы из Италии, но уже в XVIII веке балетная лексика и названия танцевальных движений основывались практически полностью на грамматике французского языка. Сохранились лишь такие итальянские термины как «пируэт», «кабриоль» и «револьтад».

Большинство терминов прямо обозначают конкретное действие, производимое при выполнении движения (вытягивать, сгибать, открывать, закрывать, скользить, поднимать и т.п.), некоторые указывают на характер выполняемого движения (*fondue* — тающий, *gargouillade* — журчащий, *gala* —

торжественный), другие — на танец, благодаря которому они возникли (pas burре). Существуют также несколько терминов, в название которых заложен некий визуальный образ (например, кошки — pas de chat, рыбки — pas de poisson, ножниц — pas de ciseaux). Особняком стоят такие термины как entrechat royale (по легенде, авторство этого прыжка принадлежало Людовику XIV, в честь которого он и был назван «королевским») и sissonne, изобретение которого приписывается Франсуа де Руасси, графу Сиссонскому, жившему в XVII веке.

Хореографическая терминология — система специальных наименований, предназначенных для обозначения упражнений или понятий, которые кратко объяснить или описать сложно.

Также, одной из особенностей хореографических терминов можно назвать их непереводимость на другие языки. Хореографические термины классического балета, вышедшие в основном из французского языка, в других языках так же не подвергаются переводу, а сохраняют полностью свою форму, причём как чтения, так и написания. В других языках при употреблении того или иного хореографического термина допускаются пояснения на языке употребляющего термин, но никогда не используется дословный перевод данного термина.

При анализе материала нами было доказано, что терминосистема танца является системой номинативных единиц, отвечающих данной области знания, внутри которой эти единицы связаны семантическими, логическими и другими отношениями.

Анализ источников позволил нам выделить 249 лексических единиц - терминов, входящих в терминосистему танца.

На протяжении исследования были выявлены следующие основные способы образования терминов танца во французском языке:

1) семантический (или способ вторичной номинации) - использование номинативной единицы общеупотребительного языка с приданием ему нового значения:

pas (m) - шаг

pas (m) - танцевальное движение с шагом

2) синтаксический - формирование словосочетаний, конкретизирующих детали выполняемого движения тела или его части:

pas echappé, petit battement

3) заимствование из других языков (преимущественно итальянского) с сохранением значения:

adagio (ит. медленно, спокойно) - основное значение темпа, равномерного медленному шагу.

Однако при данном способе образования термина так же было выявлено, что во многих случаях, кроме сохранения исконного значения, данный термин приобретает несколько новых оттенков значения:

adagio - Медленный сольный или дуэтный танец в классическом балете.

К настоящему моменту не была совершена попытка классифицировать танцевальную лексику по тем или иным аспектам. В данной работе предпринята попытка выявить признаки, по которым можно разделить термины классического бального танца на различные тематические группы, с помощью чего представится возможным проследить определенную логику при формировании данных терминов.

В данной главе проводится классификация терминов классического балета по их тематике.

2.2 Тематическая классификация терминов классического балетного танца

Тематическая классификация выявляет взаимосвязи отображаемых терминами явлений и упорядочивает терминологические единицы системы.

Анализ источников, отражающих различные жанры танцевального искусства, позволил выделить корпус терминологических единиц,

используемых в языке современной хореографии. В результате классификации танцевальных терминов по тематическому принципу нам удалось сформировать 6 основных групп: наименования танцевальных движений (экзерсисов); названия танцевальных композиций или их частей; одежда и предметы, используемые танцорами; техники исполнения экзерсисов; название исполнителей танца; названия позиций тела танцора.

Рассмотрим каждую тематическую группу подробнее.

2.2.1 Тематическая группа «Экзерсисы»

Первая группа, рассмотренная нами – это группа «экзерсисы», в которую входят наименования танцевальных па.

Экзерсис у опоры или на середине – это комплекс тренировочных упражнений в балете, способствующих развитию мышц, связок, воспитанию координации движений у танцовщика. Экзерсис выполняется у «станка» (прикрепленной кронштейнами к стене) и на середине учебного зала ежедневно. Экзерсис состоит из одних и тех же элементов.

Это самая объёмная по количеству терминов группа (129 единиц), и в ней можно проследить некоторые общие черты. Эту группу можно условно разделить на несколько подгрупп: простые термины и составные.

Простые термины представлены в основном простыми существительными (напр. – *Pirouette, Saut*). Составные термины представлены словосочетаниями, основанными на базе простых существительных (напр. - *Rond de jambe, Saut de basque*).

Составные термины так же можно разделить по семантическому признаку:

- термины, уточняющие экзерсис *Battement* (*battement tendu, battement glissé*);

- термины, уточняющие экзерсис Pas (*pas de Biche, Pas ciseaux*);
- термины, уточняющие экзерсис Fouetté (*fouetté sautés, fouetté en-dehors*);
- термины, уточняющие экзерсис Jeté (*Jeté fermé, Jeté entrelasé*);
- термины, уточняющие экзерсис Rond de jambe (*Rond de jambe en dedans, Rond de jambe En l'air*);
- термины, уточняющие экзерсис Saut (*Saut de chat, Saut de l'ange*);
- термины, уточняющие экзерсис Sissonne (*Sissonne fermée, Sissonne simple*);
- термины, уточняющие экзерсис Tour (*Tour chaine, Tour en dedans*).

Данные подгруппы выделены на основе количества уточняющих данные экзерсисы терминов.

Так же эта подгруппа является основной для образования остальных групп. В неё входят термины, которые вошли в хореографическое искусство при его зарождении.

2.2.2 Тематическая группа «Техника исполнения»

Второй группой мы выделили группу терминов, отражающих технику исполнения па и экзерсисов, а также общие направления работы частей тела танцовщика. Группа получила название «**техника исполнения**».

Термины данной группы тесно связаны с терминами из группы «экзерсис» в употребительном контексте: чаще всего после употребления терминов первой группы следует уточнение, выраженное термином из группы «техника исполнения».

В данной группе насчитывается 40 терминологических единиц, что позволяет заявить, что эта группа достаточно объёмна по количеству терминов. В данной группе в равном количестве присутствуют как термины – слова (и термины – сложные слова), так и термины – словосочетания.

По грамматическому признаку в большинстве своём в данной тематической группе находятся наречия (прим. *Pointé, dessus-dessus*) прилагательные (*académique*) и существительные (*Isolation, demi - hauteur*), термины – словосочетания строятся по схеме «предлог + наречие», «существительное + предлог + существительное».

Термины данной группы употребляются не только в контексте хореографии и классического балета, но в других профессиональных и бытовых сферах.

2.2.3 Тематическая группа «Названия частей танцевальных композиций»

Третья тематическая группа хореографических терминов – «**названия танцевальных композиций или частей танцевальных композиций**». В данную группу входят 26 терминологических единиц. В данной группе собраны термины, которыми профессионалы балетного искусства называют определённые произведения танцевального искусства – танцев (напр. *Ballet, Valse, PAS DE D'ENSEMBLE*), части танцевальных спектаклей (*Entrée, Coda, Final*), так же названия занятий и разминок танцовщиков (*Réchauffement, Parterre*). В данной группе полисемичных терминов количественно больше, чем в остальных группах, т.к. названия танцевальных композиций формировались исторически, путём переноса значения терминов разговорной речи в пласт хореографической лексики.

По структуре терминов преобладают термины – слова. Так же это одна из групп, в которой присутствуют термины, образованные путём заимствования из других языков.

2.2.4 Тематическая группа «Позиции тела танцора»

Четвёртая тематическая группа, которую нам удалось выделить, получила название «**позиции тела танцора**». Позиция – то положение тела, которое является либо начальным при совершении экзерсиса (прим. - *troisième position*), либо завершающее экзерсис (прим. - *Demi-plié*).

Количественно данная группа не слишком объёмна – 25 терминологических единиц. В данной группе присутствуют как термины – простые слова, так и термины – словосочетания, однако отсутствуют термины – сложные слова. С точки зрения грамматических частей речи, данную группу наполняют существительные (*point, attitude*), наречия (*Croisé, effassé*). Термины – словосочетания в основном разработаны по моделям «существительное + наречие», «числительное + существительное», «предлог + существительное».

Термины, входящие в данную тематическую группу являются полисемичными не только вне контекста хореографической терминологии, но так же и внутри поля танцевальной лексики (прим. - *Demi-plié* как экзерсис и как финальная позиция тела танцора).

2.2.5 Тематическая группа «Инструменты и атрибуты танцовщика»

Пятой тематической группе мы дали название «**инструменты и атрибуты танцовщика**». В данную группу входят термины, которыми называют специальную обувь и одежду балетного танцора (*les pointes, le tutu*), а также те предметы и вещи, которые используются при выполнении экзерсисов в балетном классе (*la barre*) и прочие обязательные атрибуты танцовщика.

По количеству единиц это одна из самых малочисленных групп (14 единиц), однако она же является второй по узости поля употребления. Большую часть данных терминов можно услышать только в аспекте хореографии и ничего другого. При изучении статей в словарях у

большинства данных терминов первой пометов буде помета «хореогр.» - хореографический термин, тогда как в остальных группах большинство терминов имеют несколько значений во французском языке, и отношение их к пласту хореографической терминологии упоминается не сразу.

По структурному аспекту данная группа – единственная, где все термины по структуре являют собой термины слова (возможен вариант «термин – сложное слово»), термины – словосочетания отсутствуют. По грамматической структуре большинство терминов – простые существительные.

Полисемичные термины в данной группе количественно не превосходят моносемичные.

2.2.6 Тематическая группа «Названия танцоров»

Последняя и самая малочисленная из всех выделенных тематических групп – группа с условной темой «**названия танцоров**». Названия танцоры приобретают в зависимости от своей позиции в танце: это может быть как кордебалет (*Corps de ballet*) – т.е. масса танцоров, танцующих фоновые партии, или же солистка (*Prima, Étoile*), танцующая партию главной героини в том или ином балете.

Данная группа характеризуется разнообразием структур терминов: здесь есть как термины – слова, так и термины – словосочетания. Так же в этой группе присутствуют полисемичные термины, а некоторые термины являют собой метафорические сравнения.

Не все термины данной группы употребляются только в семантическом поле «хореография, танец», однако большинство из них имеют только лишь значения, относящиеся к хореографии и танцу.

Рассматривая с данную группу с точки зрения грамматики мы можем выявить, что большинство терминов данной группы являют собой существительные, термины – словосочетания по грамматической структуре чаще строятся либо по формуле «существительное + предлог + существительное» либо по формуле «существительное +прилагательное».

ГЛАВА 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

3.1 Основные способы терминообразования

В основном, термины, как и все другие группы слов, образуются на базе уже существующих основ, корней и слов общей и специализированной лексики. Существуют, безусловно, и структурные типы слов-терминов, такие как простые слова, производные, сложные слова.

Структурные особенности терминов имеют большое значение для правильного понимания значения того или иного термина. Анализ структурных форм терминов позволяет установить наиболее продуктивные способы и модели их образования, а это даёт возможность прогнозирования любой терминосистемы.

Как утверждает Э.К. Дрезен, «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяется структурными особенностями языка» [Дрезен 1934 :108].

Основой структурного терминообразования является специализация языковых средств, используемых для выражения научных понятий, а также системность и классификационная регулярность терминообразовательных моделей, соответствующая подобной системности и регулярности отображаемых ими понятий. Особенности терминообразования связаны: с языковыми средствами (единицы национального языка, заимствования из других языков и искусственные образования), со способами терминообразования (семантическим, морфологическим, синтаксическим), с особенностями формально и семантической структуры термина [Худинша 2014: 2].

В период становления любой терминосистемы главную роль в ней играют однокомпонентные термины, которые выражают простые понятия.

Под простыми терминами мы понимаем однословные термины, которые образованы морфологическим и семантическим способами. С развитием науки происходит конкретизация понятий, за счёт этого происходит увеличение компонентов в термине [Худинша 2014:3].

Рассматривая терминологию с точки зрения словообразования, В. П. Даниленко выделяет две группы терминов:

а) с одной стороны, «словообразовательно понятные», то есть образованные по модели, действующей в общелитературном языке с четко выделяющимися морфемами (терминоэлементами), хотя содержательно эти слова остаются принадлежностью узкоспециальной области;

б) с другой стороны, словообразовательно «непонятные», то есть образованные по неизвестным в общелитературном языке образцам посредством морфем, которых нет в общелитературной словообразовательной системе [Даниленко 1977: 89].

В любой области терминологии с точки зрения формы прежде всего можно выделить две основные группы терминов: слова (однословные, моноксемные термины) и словосочетания (многословные, полилексемные термины) [Гринев-Гриневиц 2008: 121].

Однако, следует также вспомнить классификацию терминов, предложенную Л.Б. Ткачёвой:

Термины делятся на простые, сложные, терминологические словосочетания (которые, в свою очередь, делятся на связные и свободные), и фразовые.

Простые термины имеют огромное количество способов образования.

Существует некая классификация способов терминообразования, разработанная ведущими лексикологами и лингвистами нашего времени, и описанная С.В. Гринёвым - Гриневицем.

Он выделяет 4 основных способа словообразования, указывая на входящие в каждый из них факультативные способы:

1. Семантические способы терминообразования:

- терминологизация общеупотребительного слова;
- расширение значения общеупотребительного слова;
- метафоризация значения общеупотребительного слова;
- специализация общеупотребительного слова;
- межсистемное заимствование лексем;
- заимствование иноязычных лексем и терминологических элементов.

2. Морфологические способы образования:

- суффиксальное образование терминов;
- префиксальное образование терминов;
- префиксально-суффиксальное образование терминов;
- конверсия
- фонетико-морфологическое образование терминов;
- усечение.

3. Синтаксический способ терминообразования.

4. Морфолого-синтаксические способы терминообразования:

- словосложение;
- эллипсис;
- аббревиация [Гринёв-Гриневиц 2008 : 123].

Одним из основных структурных признаков термина Т.Л. Канделаки считает его «номинативный характер» - то есть, «в качестве терминов как специфических языковых единиц рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания» [Канделаки 1977:15].

В противовес этой гипотезе существует и противоположная идея о том, что к терминам можно относить и некоторые глаголы, а также прилагательные и наречия. Однако, нельзя полностью согласиться с этим мнением, так как прилагательные и наречия выполняют по большей части в терминологии функции составных частей терминов - так называемых терминологических элементов.

Рассматривая же функцию глаголов как терминов, то они, скорее всего не имеют самостоятельного терминологического значения, так как их можно легко разделить на составные элементы, не являющиеся терминами по отдельности.

3.2 Особенности терминообразования терминов классического балета

Следуя за классификацией, обозначенной С.В. Гринёвым – Гриневичем, мы проклассифицировали термины балетной хореографии по четырём основным группам. Однако, при осуществлении классификации мы выяснили, что существуют способы образования, которые не встречаются при образовании данной категории терминов, поэтому в данном исследовании приводятся непосредственно результаты классификации. Каждая группа терминов имеет свои характерные особенности.

3.2.1 Семантические способы терминообразования.

Термины, образованные семантическим способом, преобладают по количеству в общем объёме данного терминологического поля. Как мы уже обозначали выше, большинство терминов классического танца являются общеупотребительными словами, которые в контексте танцевальной терминологии просто смогли терминологизировать своё значение (*Battement*, *Contraction*). Так же огромное количество танцевальных терминов являются общеупотребительными словами, расширившими своё значение (*Diagonale*, *Tour*). Стоит заметить, что, говоря о поле хореографической лексики, эти два способа терминообразования являются основополагающими по определённому причинам исторического развития танцевального искусства.

Так же, рассматривая синтаксический способ терминообразования, нельзя не принять во внимание достаточно большое количество

заимствований терминологических элементов из других языков (преимущественно, Итальянского) (*Adage, Allegro*). Использование данного способа как основополагающего также можно объяснить историческими особенностями развития танцевального искусства. Данные термины в основном употребляются для определения темпа движений, однако темп движения определяется в танце темпом музыкальным сопровождения. Так, итальянские термины темпа движения, применявшиеся в основном для характеристики скорости исполнения музыкальных произведений, перешли в пласт танцевальной лексики, где стали обозначать скорость движений танцора в хореографической постановке.

Проанализировав материал исследования, нами было выявлено 116 терминов, образованных данным способом.

Данный тип терминообразования характерен для всех тематических групп хореографических терминов, однако превалирует в таких группах как **«название танца или его части»** и **«названия танцоров»**.

3.2.2 Синтаксический способ терминообразования.

Словосочетания разных типов представляют собой синтаксический способ терминообразования. Данный способ является продуктивным, и не менее важным способом в контексте терминологии танца. Несмотря на то, что термины, образованные семантическими способами, количественно превосходят блок терминов, образованных синтаксическим способом, они являются не менее важными и значимыми в контексте хореографической терминологии. В основном, термины, образованные синтаксическим способом, являются уточняющими терминами. (*Battement soutenu, Travail au centre*).

Классифицируя данные термины по составным компонентам (частям речи), мы выявили несколько подгрупп:

- Существительное + Прилагательное (*improvisation contact, Battement soutenu*);
- Существительное + предлог + существительное (*pas de Biche, Changement de pied*);
- Предлог + наречие (*En tournant,*)
- Числительное + существительное (*quatrième position, deuxième position*).

К данной группе в ходе исследования была отнесена 101 терминологическая единица.

Описанный тип терминообразования присутствует во всех выделенных нами тематических группах, однако наибольшую роль он играет в группе «**экзерсисы**» и «**позиции тела танцора**».

3.2.3 Морфолого-синтаксические способы терминообразования

Термины классического балета, образованные данным способом, не так многочисленны. В нашем исследовании мы обнаружили, что из всего количества исследуемых единиц терминов, терминов, образованных данным способом, насчитывается всего 32 единицы.

Это так называемые «термины – сложные слова» (*Justaucorps, Flic-flac*), и аббревиационные термины (*Prima*).

Данный тип терминообразования характерен в большей степени для тематической группы «техника исполнения движений», тогда как для остальных групп он является скорее исключением, т.е. термины, образованные данным способом не представлены в остальных тематических группах.

Подводя итог данной классификации, следует отметить, что большинство терминов классического балета являются терминами, образованными синтаксическим способом, что даёт нам право говорить о полисемичности танцевальных терминов и позволяет нам рассмотреть данную терминологию на предмет синонимических и антонимических отношений данных терминов по отношению к остальным единицам общеупотребительной лексики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашего исследования было создание тематической классификации терминов классического балетного искусства на материале терминов, которые были образованы во французском языке, описать особенности их образования.

На основании изучения теоретической литературы по теме нам был сделан вывод о специфичности формирования балетной терминологии, а также о её непрекращающемся развитии и обновлении. Мы смогли установить чёткие границы той предметной области, исследования которой мы будем проводить.

Также нами были выбраны и обозначены главные рабочие понятия, которыми мы оперировали на протяжении всего исследования.

Нами так же была произведен анализ источников, содержащих в себе терминологические единицы. На основе этого анализа были отобраны 249 лексических единиц, которые в последующем были классифицированы по темам. Далее каждая группа была охарактеризована согласно различным аспектам - количеству единиц, входящих в группу, их грамматической формой, наличием одного или нескольких значений, способу образования представленных терминов в данной группе.

В результате исследования мы получили 6 тематических групп: группа «экзерсисы», группа «техника и приёмы исполнения экзерсисов», группа «название танцевальных композиций и их частей», группа «позиции тела танцора», группа «атрибуты танцора» и группа «названия танцора».

Каждая группа имеет свои исключительные особенности. Самая многочисленная группа – группа «экзерсисы» - 129 единиц (она так же включает в себя 8 более узких по обозначению тематических подгрупп).

Группа, насчитывающая самое малое количество единиц – тематическая группа «названия танцоров». В неё входят 14 единиц.

Так же, нами были выявлены такие особенности танцевальных терминов, как основной способ их образования. Опираясь на результаты нашего исследования, мы можем сказать, что преобладающим способом терминообразования является семантический способ терминообразования (116 терминологических единиц).

В завершении нашего исследования мы приводим полную тематическую классификацию всего полученного материала нашего исследования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка (на англ. яз.): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — 3-е изд., перераб. и доп. / И.В. Арнольд. - М.: Высш. шк. , 1986. — 295 с.
2. Ахиитова, О. С. К вопросу о «правильности» речи / О. С. Ахиитова, Ю. А. Бельчиков, В. В. Веселицкий // Вопросы языкознания, 1980. — 17 с.
3. Базарова Н.П., В.П. Мей Азбука классического танца. // Ленинград "Искусство", 1983. — 198 с.
4. Барышникова Т.К. Азбука хореографии. // Москва « Айрис – пресс», 2000. – 266 с.
5. Блок Л.Д. Классический танец. История и современность. // Москва «Искусство», 1987. – 130 с.
6. Ваганова А.Я. Основы классического танца. // Лань, 2000. – 158 с.
7. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М., 1939. — 254 с.
8. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с
9. Герд, А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания, 1979. – 88 с.
10. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о термине Учебное пособие для филологич. специальностей вузов. М., «Академия», 1987. — 302 с.
11. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах., Горький, 1987. — 258 с.
12. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение. — М., 2008, 292 с.

13. Глушко М. М. и др. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: 1974. — 258 с.
14. Джасим М.А. Принципы создания учебного русско-арабского словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов (на материале фонетической терминологии). - М., 2007. — 141 с.
15. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
16. Захаров Р.В. Сочинение танца. Страницы педагогического опыта 1989. — 35 с.
17. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов [Текст] / Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
18. Кияк, Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: Учебное пособие/ Т.Р. Кияк. - Киев: УМК ВО, 1989. — 56 с.
19. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М., 2007. — 198 с.
20. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. / В. М. Лейчик. — М.: КомКнига., 2006. — 256 с.
21. Лифиц И.В. — Ритмика: Учебное пособие / И.В. Лифиц - М.: Академия, 1999. — 224 с.
22. Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно - технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. - М., 1970. — 144 с.
23. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. – М., 1959.— 89 с.
24. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. - Москва: Наука, 1989. — 248 с.
25. Табанакова, В.Д. Понятие научно-технического термина и требования к его определению / В.Д. Табанакова // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький, 1982. — 28 с.

26. Хасанова З. С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З. С. Хасанова // Молодой ученый. — 2013. — 232 с.

27. Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура. - Самарканд, 1972. — 184 с.

Энциклопедии и словари:

28. Большая Российская Энциклопедия. Русский Балет. // Москва «Искусство», 1981. — 1149 с.

Электронные источники:

29. Словарь балетных терминов [Электронный ресурс] // URL <http://art-diaghilev.com/slovar-baletnyh-terminov/> (дата обращения: 28.03.2016)

30. Классический танец. Словарь терминов. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.studfiles.ru/preview/3538426/> (дата обращения: 28.03.2016)